



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Neologica*, n° 11, 2017, *La néologie en terminologie*, p. 269-275

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06995-9.p.0269](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06995-9.p.0269)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Antoinette RENOUF, « Some corpus-based observations on determinologisation »

L'évolution de termes étudiée du point de vue de la déterminologisation, à partir d'un corpus diachronique d'1,5 milliard de mots tirés des journaux *Independent* et *Guardian* (1984-2015), permet d'en identifier des traits saillants : la coexistence de sens et d'usages divergents, la déterminologisation primaire et secondaire, la spécificité flexionnelle face à la lemmatisation, l'utilisation innovante de termes spécialisés et semi-spécialisés, ainsi que la question du changement grammatical.

Mots-clés : Déterminologisation, néologie, terme, cycle de vie, créativité lexicale, métaphore

The evolution of terminology, studied from the point of view of determinologization, based on a diachronic corpus of 1.5 billion words taken from the newspapers The Independent and The Guardian, makes it possible to identify the salient features of this evolution: the coexistence of divergent meanings and uses, primary and secondary determinologization, flexional specificity in the face of lemmatization, the innovative use of specialized and semispecialized terms, as well as the question of grammatical change.

Keywords: Determinologization, neology, term, life cycle, lexical creativity, metaphor

Claudio GRIMALDI, « Néologie et terminologie de la chimie et de la botanique du début du XVIII^e siècle »

Au XVIII^e siècle, les savants revendiquent leur droit à travailler sur les sens reçus de certains mots pour leur donner une acception scientifique, et aussi à recourir au néologisme. À partir d'un corpus créé pour cette thèse, l'article aborde les cas les plus intéressants de néologie dans les domaines de la botanique et de la chimie afin d'en examiner l'implantation dans la terminologie scientifique des domaines traités ainsi que dans les sources lexicographiques de l'époque.

Mots-clés : Terminologie diachronique, néologie, français scientifique, XVIII^e siècle

In the eighteenth century, scientists claimed their right to modify the established meanings of words to give them a scientific acceptation and also to resort to neologisms. From a corpus created for this thesis, this article addresses the most interesting cases of neology in botany and chemistry in order to examine its implementation in the scientific terminology of the fields discussed as well as in the lexicographical sources of the time.

Keywords: Diachronic terminology, neology, scientific French, eighteenth century

Jana ALTMANOVA et Silvia Domenica ZOLLO, « Néologismes et nécrologismes dans le vocabulaire technique. Le cas de la terminologie des outils d'orfèvre »

La terminologie du domaine de l'orfèvrerie, les conditions de son apparition ainsi que de son développement sont tributaires des progrès scientifiques et des évolutions techniques qui ont eu lieu dans la pratique artisanale et industrielle. L'objet de cette étude est d'envisager les phénomènes de création, disparition et résurgence de la terminologie des outils évoluant en fonction des processus productifs ainsi que des facteurs historiques et sociaux.

Mots-clés : Néologismes, nécrologismes, orfèvrerie, outils, terminologie, technique

Terminology from the domain of goldsmithing and silversmithing and the conditions of its appearance and its development depend on the scientific progress and the technical changes that have taken place in artisanal and industrial practices. The aim of this study is to consider the phenomena of creation, disappearance, and resurgence of tool-related terminology evolving according to productive processes as well as historical and social factors.

Keywords: Neologisms, (obsolete terms), goldsmithing and silversmithing, tools, terminology, technique

Maria Francesca BONADONNA, « De quelques néologismes des énergies renouvelables »

Cet article identifie, selon une démarche à la fois onomasiologique et sémasiologique, et décrit quelques néologismes de la terminologie des énergies renouvelables entre 1990 et 2016. Le corpus est constitué d'articles académiques, lois, rapports gouvernementaux, etc. Puis l'attention est centrée sur l'analyse des résultats, principalement sur les syntagmes néologiques de type Nom + Adjectif, avec une modélisation par les fonctions lexicales de la LEC de la Théorie Sens-Texte.

Mots-clés : Néologie rétrospective, LEC, adjectif, énergie

Adopting both an onomasiological and a semasiological approach, this article identifies and describes some neologisms used in the field of renewable energy between 1990 and 2016. The corpus consists of academic articles, laws, government reports, etc. Then attention is focused on the analysis of the results, mainly on the neological syntagms of the type Name + Adjective, with modeling using ECL lexical functions from Meaning-Text Theory.

Keywords: Retrospective neology, ECL, adjective, energy

Melania CABEZAS-GARCÍA et Pamela FABER, « The role of micro-contexts in noun compound formation »

Dans les langues de spécialité, les noms composés sont les termes les plus fréquents et leur traduction pose souvent des problèmes, du fait des différences dans leur formation selon les langues. Du coup, leur analyse sémantique est indispensable, en particulier l'étude du rôle des structures prédicat-argument, connues sous le nom de *microcontextes*. Sont étudiés ici ceux des noms composés du domaine de l'énergie éolienne en espagnol et leurs équivalents en anglais.

Mots-clés : Néologisme, nom composé, microcontexte, formation des termes, terminologie

In specialist languages, compound nouns are the most frequent terms and their translation often poses problems due to differences in how they are formed in various languages. As a result, their semantic analysis is indispensable, in particular in the study of the role of predicate-argument structures, known as microcontexts. Composite nouns from the wind-energy field in Spanish are studied along with their equivalents in English.

Keywords: Neologism, composite noun, microcontext, term formation, terminology

Christine JACQUET-PFAU, « Réception des emprunts et de leurs équivalents en français dans le domaine de l'éducation, de l'enseignement supérieur et de la recherche »

Les termes du domaine de l'éducation, de l'enseignement supérieur et de la recherche soumis à l'examen du dispositif d'enrichissement de la langue française intéressent la presse car ils touchent un large public. L'étude de leur diffusion dans celle-ci est menée sur trois exemples : MOOC (ou *mooc*) qui n'est pas supplanté par des équivalents français, *enfant du numérique* qui réussit bien face à l'emprunt *digital native*, enfin un terme, *twittclasse*, placé « sous observation ».

Mots-clés : Terminologie de l'éducation, néologie officielle, emprunts, équivalents français, diffusion des termes

Terms from the field of education, higher learning, and research, examined by the French language enrichment system, are of interest to the press because they affect a broad segment of the public. The study of their diffusion is carried out using three examples: MOOC (or mooc) which has not been supplanted by French equivalents, enfant du numérique, which has held up well in competition with the borrowing digital native, and finally the term twittclasse, which is placed “under observation.”

Keywords: Educational terminology, official neology, borrowings, French equivalents, diffusion of terms

Danielle CANDEL, « Note sur la néologie en terminologie officielle en France. Le rôle des experts des domaines (1997-2017) »

Cet article présente quelques aspects de la situation actuelle des travaux officiels d'enrichissement de la langue française. Il en analyse le cadre général, récemment modifié. Mais il s'agit surtout, ici, de mettre en valeur l'apport des experts, des spécialistes des domaines scientifiques et techniques, qui semble trop souvent sous-estimé.

Mots-clés : Expertise, terminologie officielle, néologie, sur-sécurité du linguiste, insécurité de l'expert du domaine

This article presents several aspects of the current situation involving official efforts to enrich the French language. It analyzes its general framework, which has been recently modified. But above all, it is important to emphasize the contribution of experts and scientific or technical specialists, which too often seems to be underestimated.

Keywords: Expertise, official terminology, neology, the linguist's excessive security, the domain expert's insecurity

Micaela ROSSI, « Sentiment terminologique et sentiment métaphorique dans la création néonymique »

Cet article analyse, à travers l'étude d'un corpus d'interactions spécialisées en ligne, la dynamique discursive liée à l'émergence d'un « sentiment néonymique » et d'un « sentiment métaphorique ». Le but est de vérifier si, de la phase de l'invention individuelle (exploitant la métaphore) à la phase de validation des néonymes comme termes spécialisés, la nature métaphorique des nouveaux termes peut avoir un impact sur leur validation et sur leur acceptation au sein de la communauté d'usage.

Mots-clés : Métaphore, néonymie, terminologie

This article analyzes the discursive dynamics associated with the emergence of a “neonymic feeling” and a “metaphorical feeling” through the study of a corpus of

specialized online interactions. The aim is to verify whether, from the phase of individual invention (using metaphor) to the validation phase of neonyms as specialized terms, the metaphorical nature of new terms can have an impact on their validation and their acceptance within the community that uses them.

Keywords: Metaphor, neonymy, terminology

Élisabeth LEFER, « Néologismes et postures idéologiques. Le cas du biomimétisme »

La démarche biomimétique s'inspire de solutions adoptées par les organismes vivants pour améliorer des produits, des services ou innover dans des domaines variés. Les termes anglais les plus fréquents pour la nommer sont *biomimetics* et *biomimicry*, traduits en français par (la) *biomimétique* et (le) *biomimétisme* respectivement. Mais ces termes sont sous-tendus par des postures idéologiques très différentes, ce qui a un impact sur la traduction, ce que montre le cas de l'architecture biomimétique.

Mots-clés : Approche biomimétique, champ sémantique, idéologie

The biomimetic approach is inspired by solutions adopted by living organisms to improve products, services, or innovate in various fields. The most commonly used English terms are biomimetics and biomimicry, translated into French as (la) biomimétique and (le) biomimétisme respectively. But these terms are underpinned by very different ideological positions, which has an impact on translation, which is shown by the case of biomimetic architecture.

Keywords: Biomimetic approach, semantic field, ideology

Angélique LAFRANCE, Patrick DROUIN, Marie-Claude L'HOMME, « Découverte de la néologie et de la nécrologie dans la terminologie anglaise de l'informatique à l'aide d'une méthode outillée »

Cet article présente l'évaluation d'une méthode de découverte de la néologie (termes nouveaux) et de la nécrologie (termes obsolètes ou en voie d'obsolescence) en terminologie de l'informatique, sur la décennie 2001-2010 (le domaine de l'informatique évolue rapidement), avec deux corpus diachroniques tirés de revues d'informatique grand public en anglais : 2001-2005 et 2006-2010. Les résultats montrent que cette méthode, outillée, est mieux adaptée à la découverte de termes nouveaux et de termes de nature nominale.

Mots-clés : Terminologie, diachronie courte, néologie, nécrologie, informatique

This paper evaluates a method for discovering neologisms (new terms) and necrologisms (obsolete or soon-to-be-obsolete terms) in informatics terminology during the

decade 2001-2010 (informatics is rapidly evolving), with two diachronic corpora from widely distributed English language journals from 2001-2005 and 2006-2010. The results show that this method, when properly used, is better adapted for discovering new terms and noun forms.

Keywords: Terminology, short diachrony, neology, nécology, informatics

Françoise BACQUELAINE, « Terminologie néologique de la technologie Bluetooth (1999-2007) »

La terminologie de la technologie de télécommunication sans fil Bluetooth, obtenue à partir de corpus techniques, scientifiques et didactiques comparables, sert à étudier les procédés de formation néologique primaire en anglais et secondaire en français et en portugais. Une dizaine de procédés sont utilisés en anglais. En français et en portugais, les procédés attestés forment un continuum de l'emprunt direct à l'emprunt par traduction, de l'emprunt direct intégral au calque transpositionnel.

Mots-clés : Néologie, terminologie, Bluetooth, formation primaire, formation secondaire

The terminology used to describe Bluetooth wireless telecommunication technology, obtained from comparable technical, scientific and didactic corpora, is used to study primary and secondary English and secondary language training procedures in French and Portuguese. Approximately ten procedures are used in English. In French and Portuguese, the attested procedures form a continuum from direct borrowing to borrowing through translation, from direct integral borrowing to transpositional calquing.

Keywords: Neology, terminology, Bluetooth, primary education, secondary education

Pierre LERAT, « La néologie technique entre néologie et technique »

Si un néologisme est un mot nouveau ou un nouvel usage d'un mot, *granulé de bois* est-il un néologisme ? Un nouvel objet tel qu'un *granulé de bois* est un objet technique ; qui crée le(s) nom(s) d'un nouvel objet technique ? Qu'est-ce qui est important : la naissance de la chose, la naissance de son nom, l'officialisation d'un nom ? Dans le cas d'un objet technique, quel sens est important : le stéréotype culturel ou le stéréotype expert ? Cet article vise à répondre à ces questions.

Mots-clés : Dénomination, objet technique, officialisation, stéréotype culturel, stéréotype expert

If a neologism is a new word or a new use of a word, is granulé de bois a neologism? A new object such as a wood pellet is a technical object; who creates the name(s) of a new technical object? What is important: the birth of the thing, the birth of its name, the formalization of a name? In the case of a technical object, which meaning is important: the cultural stereotype or the expert stereotype? This article aims to answer these questions.

Keywords: Naming, technical object, formalization, cultural stereotype, expert stereotype